

Écoute la vie...

Listen to life...

Рытгэв. In « Игыркинэт Лымҕылтэ »

Yurii Rytkeu

Volume 45, numéro 1-2, 2021

Tchoukotka : Comprendre le passé, les pratiques contemporaines et les perceptions du présent  
Chukotka: Understanding the Past, Contemporary Practices, and Perceptions of the Present

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1090308ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1090308ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Centre interuniversitaire d'études et de recherches autochtones (CIÉRA)

ISSN

0701-1008 (imprimé)

1708-5268 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Rytkeu, Y. (2021). Écoute la vie... / Listen to life... / Рытгэв. In « Игыркинэт Лымҕылтэ ». *Études Inuit Studies*, 45(1-2), 7-8.  
<https://doi.org/10.7202/1090308ar>

## РЫТГЭВ

### Ҕывалём ягталгыргын

Йыпэралык тинчыку,  
Ҕитылык тиркыҕымчучычыку,  
Вэнивыргыргылык аҕагэлчыко –  
Ҕывалём ягталгыргын...  
Эквыҕайыткынык вама,  
Кытыйгылыко ынкѡам вьэҕлыку,  
Галҕайҕак, нэвысқэтин типьэйҕэк –  
Ҕыпалёмтэл вагыргын...  
Онпаурэты рэҕаляма,  
Ҧэнку, миҕкы варкыт вильыт,  
Эҕэрлыку, йықэргылыко –  
Вагыргын қонпы палёмтэльёлқыл!

Poème original tchouktche : РЫТГЭВ.

In «Игыркинэт Лымҕылтэ». р. 178. Magadan 1983

## Écoute la vie...

### Iouri Rytkheou

Dans la banquise qui bleuit,  
Dans les rais glacés du soleil,  
Dans le tintement de clochette  
Des blocs de glaces sur la mer –  
Ecoute la vie...  
Sur le mont escarpé au loin,  
Dans le vent et dans la toundra,  
Dans les cris perçants des oiseaux,  
Dans la mélopée d'une femme –  
Ecoute la vie...  
Dans ton vol au cœur des étoiles  
En chemin vers l'astre polaire  
En ces lieux où vivent les morts,  
Dans la lumière qui miroite,  
Reste à l'écoute de la vie!

Traduit du tchouktche par Charles Weinstein.

*Europe*, 1106-1107-1108, 259.

## **Listen to life...**

**Yurii Rytkeu**

On the sea ice turning blue,  
In the iced rays of sunshine,  
In the jingling bells  
Of ice blocks on the sea –  
Listen to life...  
On the steep mountains far away,  
In the wind, in the tundra,  
Within the birds piercing screams,  
In a woman's chant –  
Listen to life  
In your flight among stars  
Towards the North Star –  
Where the dead live,  
In the shimmering light,  
Listen closely to life!

Translation from French to English by Léone Grojean.